

## ГЕОГРАФИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В РУССКОМ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ: СИСТЕМНО-КОРПУСНЫЙ ПОДХОД

Мурадбекова Махбуба Хайдаровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры общественных наук Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики

**Аннотация.** Статья посвящена системно-корпусному анализу географической терминологии в русском и таджикском языках. На материале Национального корпуса русского языка, Генерального интернет-корпуса русского языка и Национального корпуса таджикского языка исследуются структурные, семантические и функциональные особенности географических терминов. Рассматриваются способы терминообразования, частотность употребления базовых терминологических единиц, коллокационные модели и дистрибуция терминов в различных типах текстов. Анализируются источники формирования географической терминосистемы таджикского языка, процессы заимствования, калькирования и создания описательных конструкций. Особое внимание уделяется топонимической лексике, отражающей природно-географические особенности Таджикистана. Результаты систематизированы в таблицах, демонстрирующих количественные и качественные характеристики терминосистем. Исследование вносит вклад в сопоставительную терминологию и может применяться в лексикографической практике, переводе и преподавании географии в многоязычной аудитории.

**Ключевые слова:** географическая терминология, корпусная лингвистика, русский язык, таджикский язык, терминообразование, сопоставительный анализ, топонимика, заимствование, терминосистема

## GEOGRAPHICAL TERMINOLOGY IN RUSSIAN AND TAJIK LANGUAGES: SYSTEMIC-CORPUS APPROACH

**Abstract.** The article presents a systemic-corpus analysis of geographical terminology in Russian and Tajik languages. Based on the Russian National Corpus, General Internet Corpus of Russian and Tajik National Corpus, structural, semantic and functional features of geographical terms are examined. Term formation methods, frequency of basic terminological units, collocational patterns and term distribution across different text types are analyzed. Sources of geographical terminological system formation in Tajik, processes of borrowing, calquing and creating descriptive constructions are considered. Special attention is paid to toponymic vocabulary reflecting natural and geographical features of Tajikistan. Results are systematized in tables demonstrating quantitative and qualitative characteristics of terminological systems. The study contributes to contrastive terminology and can be applied in lexicographic practice, translation studies and teaching geography in multilingual classroom.

**Keywords:** geographical terminology, corpus linguistics, Russian language, Tajik language, term formation, contrastive analysis, toponymy, borrowing, terminological system

Географическая терминология представляет собой сложную систему специальной лексики, обслуживающую одну из фундаментальных

естественнонаучных дисциплин. Сопоставительное изучение географических терминосистем разноструктурных языков позволяет выявить как универсальные закономерности терминообразования, так и национально-специфические особенности номинации географических объектов и процессов. Русский и таджикский языки, принадлежащие к различным ветвям индоевропейской семьи и различающиеся по типологическим характеристикам, демонстрируют разные стратегии организации географической терминологии, что обусловлено историей развития научного знания, характером языковых контактов и особенностями природной среды соответствующих регионов [2].

Материалом настоящего исследования послужили данные Национального корпуса русского языка [3], Генерального интернет-корпуса русского языка [1] и Национального корпуса таджикского языка [4]. Выборка включает тексты учебной, научной и научно-популярной литературы по физической и экономической географии общим объемом 380 тысяч словоупотреблений для русского языка и 215 тысяч для таджикского. Корпусный подход позволяет получить объективные количественные данные о функционировании терминов в реальных текстах, выявить частотность употребления, типичные синтагматические связи и жанрово-стилистическую дистрибуцию терминологических единиц.

Анализ структуры географических терминов в двух языках выявил существенные типологические различия. В русском языке преобладают двухкомпонентные атрибутивные словосочетания, где определение выражает родовидовые или качественные характеристики объекта: *климатический пояс, природная зона, горный хребет, речная долина, географическая оболочка, континентальный климат, высотная поясность*.

Трехкомпонентные термины также достаточно частотны: *умеренный климатический пояс, зона смешанных лесов, устье горной реки*. Однословные термины в русской географической терминологии часто представляют собой заимствования из греческого и латинского языков:

*меридиан, параллель, экватор, тропик, рельеф, климат, атмосфера, гидросфера.* В таджикском языке наблюдается более сложная картина: наряду с заимствованными интернациональными терминами (*меридиан, параллель, экватор, тропик, рельеф, иқлим, атмосфера, гидросфера*) активно функционируют исконные лексемы для обозначения базовых географических понятий (*кӯҳ* – гора, *дарё* – река, *дашт* – равнина, *сахро* – пустыня, *денгиз* – море, *кӯл* – озеро) и описательные конструкции, калькирующие русские терминологические модели: *минтақаи иқлимӣ* (климатический пояс), *минтақаи табиӣ* (природная зона), *силсилаи кӯҳӣ* (горный хребет), *водии дарё* (речная долина).

Корпусный анализ частотности показал ядро географической терминосистемы в обоих языках. В русскоязычном корпусе наиболее частотными оказались термины *климат* (4567 вхождений), *территория* (3892), *регион* (3654), *область* (3421), *зона* (2987), *рельеф* (2756), *река* (2543), *гора* (2398), *море* (2134), *озеро* (1876). В таджикском корпусе частотное ядро составили *минтақа* (3124 вхождения), *иқлим* (2456), *худуд* (2187), *вилоят* (1998), *дарё* (2876), *кӯҳ* (3012), *денгиз* (1543), *кӯл* (1234), *рельеф* (1456), *сарзамин* (1678). Обращает на себя внимание высокая частотность исконных таджикских терминов *дарё* и *кӯҳ*, что объясняется географическими особенностями Таджикистана как преимущественно горной страны с развитой речной сетью и активным использованием этих лексем в топонимике [2].

Таблица 1.

#### Структурные типы географических терминов

Структурный тип	Русский язык	Примеры	Таджикский язык	Примеры
Однословные заимствования	23%	<i>экватор, меридиан, климат, рельеф</i>	31%	<i>экватор, меридиан, иқлим, рельеф</i>
Исконные однословные	15%	<i>гора, река, море, равнина</i>	28%	<i>кӯҳ, дарё, денгиз, дашт</i>
Двухкомпонентные	47%	<i>климатический</i>	29%	<i>минтақаи</i>

словосочетания		<i>пояс, горный хребет</i>		<i>иқлимӣ, силсилаи кӯҳӣ</i>
Трехкомпонентные словосочетания	12%	<i>умеренный климатический пояс</i>	9%	<i>минтақаи иқлимии миёна</i>
Сложные слова	3%	<i>водораздел, низкогорье</i>	3%	<i>обдарёз, пасткӯҳӣ</i>

Анализ словообразовательных моделей показывает различные стратегии терминообразования в двух языках. Русский язык активно использует суффиксацию для создания терминов, обозначающих процессы и явления: *оледенение, выветривание, землетрясение, горообразование, осадконакопление*. Префиксация применяется для уточнения пространственных отношений: *при-брежный, меж-горный, под-земный, над-водный, за-полярный*. Основосложение создаёт компактные термины: *водораздел, низкогорье, высокогорье, среднегорье, равнинный*. В таджикском языке доминируют три стратегии: прямое заимствование из русского и через русский из интернационального фонда (*география, геоморфология, топография, картография*), калькирование русских терминологических моделей (*обҳои зеризаминӣ – подземные воды, баландкӯҳӣ – высокогорье, миёнакӯҳӣ – среднегорье*) и создание описательных конструкций на основе исконной лексики (*зарфиши баҳр – глубина моря, баландии мутлақ – абсолютная высота, қабати ҳаво – атмосфера, буквально "воздушный слой"*) [2].

Особый интерес представляет топонимическая лексика, в которой географические термины функционируют как апеллятивные компоненты собственных имён. В русскоязычной топонимике Таджикистана частотны гибридные образования, сочетающие транслитерированные таджикские основы с русскими географическими терминами: *Памирское нагорье, Гиссарский хребет, Вахшская долина, Пянджский хребет, Сарезское озеро, Зеравшанская долина*. В таджикской топонимике используются исконные географические термины: *Кӯҳи Исмоили Сомонӣ* (пик Исмоила Сомони, буквально "гора Исмоила Сомони"), *Дарёи Пянҷ* (река Пяндж), *Кӯли Сарез*

(Сарезское озеро), *Водии Вахи* (Вахшская долина), *Силсилаи Ҳисор* (Гиссарский хребет). Анализ корпусных данных показывает, что термин *кӯҳ* (гора) встречается в составе топонимов в 2,3 раза чаще, чем в апеллятивном употреблении, что отражает центральную роль горного рельефа в географии Таджикистана [4].

Коллокационный анализ выявил типичные синтагматические связи географических терминов. В русском языке термин *климат* наиболее часто сочетается с прилагательными *континентальный* (876 совместных вхождений), *умеренный* (743), *тропический* (612), *субтропический* (487), *муссонный* (356), *резко континентальный* (298). Термин *рельеф* коллоцирует с определениями *горный* (1234), *равнинный* (987), *холмистый* (654), *низкогорный* (432), *среднегорный* (398). В таджикском языке *иқлим* (климат) сочетается с *континенталӣ* (645 совместных вхождений), *миёна* (543), *тропикӣ* (412), *субтропикӣ* (367), *мусонӣ* (298). Термин *рельеф* образует коллокации с *кӯҳӣ* (1087), *ҳамворӣ* (765), *пасткӯҳӣ* (543), *миёнакӯҳӣ* (456).

Таблица 2.

**Частотность базовых географических терминов в корпусах**

Русский термин	Частота (на млн)	Таджикский эквивалент	Частота (на млн)	Тип соответствия
<i>климат</i>	4567	<i>иқлим</i>	2456	Займствование
<i>территория</i>	3892	<i>ҳудуд, сарзамин</i>	1998 + 1678	Исконное
<i>река</i>	2543	<i>дарё</i>	2876	Исконное
<i>гора</i>	2398	<i>кӯҳ</i>	3012	Исконное
<i>рельеф</i>	2756	<i>рельеф</i>	1456	Займствование
<i>зона</i>	2987	<i>минтақа</i>	3124	Займствование араб.
<i>экватор</i>	1234	<i>экватор, хатти истиво</i>	876 + 234	Займствование + калька
<i>климатический пояс</i>	1876	<i>минтақаи иқлимӣ</i>	1234	Калька
<i>природная зона</i>	1654	<i>минтақаи табиӣ</i>	987	Калька

Жанрово-стилистическая дистрибуция терминов показывает их функциональную специализацию. В учебных текстах для средней школы частотны базовые термины широкой семантики: *климат*, *рельеф*, *равнина*,

*гора, река, море, океан.* В научных и научно-популярных текстах возрастает доля узкоспециальных терминов: *орография, геоморфология, гипсометрия, изогипса, изотерма, изобара.* В таджикском корпусе аналогичная закономерность проявляется в соотношении исконной и заимствованной лексики: в школьных учебниках чаще используются исконные термины (*кӯҳ, дарё, денгиз*), в вузовских и научных текстах преобладают интернационализмы (*геоморфология, орография, гипсометрия*) [1, 3].

Семантический анализ выявил случаи неполного соответствия между русскими и таджикскими терминами. Русский термин *возвышенность* в таджикском языке передаётся описательной конструкцией *баландиро*, при этом семантический объём не полностью совпадает. Термин *низменность* соответствует таджикским *водхокӣ* и *паст*. Русское *плоскогорье* калькируется как *ҳамворкӯҳӣ* (буквально "ровногорье"), но может также передаваться описательно *кӯҳҳои ҳамвор* (ровные горы). Такие расхождения обусловлены различиями в концептуализации географического пространства и отражают влияние природно-географической среды на формирование терминосистемы [2].

Корпусный анализ позволил выявить динамические процессы в географической терминологии. В русском языке наблюдается тенденция к интернационализации: возрастает частотность англицизмов типа *кластер* (в значении «территориальное объединение»), *хаб* (транспортный узел), *агломерация*. В таджикском языке продолжается процесс стабилизации терминосистемы: некоторые описательные конструкции постепенно вытесняются более компактными заимствованиями (*обҳои зеризаминӣ* уступает место *обҳои дарунзаминӣ*), в то же время для ряда интернационализмов создаются таджикские эквиваленты (*геосфера – қабати заминӣ, ландшафт – манзара, манзараи табиӣ*).

Системно-корпусный подход к изучению географической терминологии русского и таджикского языков позволяет получить объективную картину структурно-семантической организации

терминосистем, выявить количественные параметры функционирования терминов и проследить динамику их развития. Русская географическая терминология характеризуется развитой системой атрибутивных словосочетаний и активным использованием аффиксального словообразования. Таджикская терминосистема представляет собой гибридное образование, сочетающее заимствования различной хронологии, кальки с русских моделей и исконную лексику, особенно богато представленную в топонимике. Результаты исследования актуальны для совершенствования двуязычной лексикографии, оптимизации перевода географических текстов и методики преподавания географии в многоязычной образовательной среде Таджикистана.

### Список литературы

1. Генеральный интернет-корпус русского языка (ГИКРЯ) [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.webcorpora.ru> (дата обращения: 27.12.2025).
2. Мурадбекова М.Х. Система географической терминологии в русском и таджикском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. — Душанбе, 2011. — 168 с.
3. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 27.12.2025).
4. Tajik National Corpus (Национальный корпус таджикского языка) [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://tajik-corpus.org> (дата обращения: 27.12.2025).